

Hoe Meer Zielen

Ik heb een ziel
die precies in mij past -

ik doe alles met mijn ziel
klop op mijn ziel en stof hem af
schaaf aan mijn ziel en blaas de krullen weg
boor gaten in mijn ziel en vul ze weer op
met nuchtere gedachten.

Ik wou dat ik meer zielen had
en van een andere soort
oneffen zielen, kromme zielen
zielen als spartelende zilvervisjes
als meisjes in een winterjas
zwarte zielen.

Maar mijn ene ziel -
een tamelijk vierkante effen en solide ziel -
vult reeds alle beschikbare ruimte
en krimpt geen millimeter
zolang ik leef.

Toon Tellegen

from: 'Wie A Zegt', Querido, 2002

TRANSLATION:

The More Souls

I have a soul
that fits perfectly inside me -

I do everything with my soul
beat my soul and dust it off
scrape my soul and blow the shavings off
drill holes in my soul and fill them up
with sober thoughts.

I wish I had more souls
and of a different kind
uneven souls, crooked souls
souls like squirming silverfish
like girls in winter coats
black souls.

But my one soul -
a rather square even and solid soul -
fills all the available space
and shrinks not one millimeter
as long as I live.

Translation by Max Blansjaar